

# El Portfolio europeo de las lenguas y su aplicación en la Comunidad de Madrid

## RESUMEN

Este artículo explica el contenido del PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) y cómo surgió a partir del Marco común europeo de referencia para las lenguas, del Consejo de Europa. Describe los objetivos del PEL y habla del desarrollo y validación de Portfolios para las distintas edades en Europa y especialmente en España. A continuación se centra en la implementación progresiva del PEL en los centros educativos de la Comunidad de Madrid.

## ABSTRACT

*The article explains what the ELP (European Language Portfolio) is and how it arose from the Council of Europe's Common European Framework for Languages. It outlines the objectives of the ELP, and takes us through the development and validation of different Portfolios for different age groups in both Europe at large and Spain more specifically. It then looks at the pilot schemes at schools and educational institutions that have taken place with the ELP in the Madrid Region.*

## PALABRAS CLAVE / KEYWORDS

Portfolio Europeo de las Lenguas. Consejo de Europa. Plurilingüismo. Autoevaluación. Aprendizaje autónomo. Aprendizaje significativo. *European Language Portfolio. Council of Europe. Plurilingualism. Self-evaluation. Autonomous learning. Significant learning.*

El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) es un documento personalizado, promovido por el Departamento de Política Lingüística del Consejo de Europa, en el que los que aprenden o han aprendido una lengua pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas.

Este documento se inscribe en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), que es el soporte pedagógico del PEL. Por medio de su uso se anima al ciudadano europeo a que tome conciencia de la necesidad de expresarse y comunicarse en, al menos, dos lenguas extranjeras, aparte de su lengua materna. El PEL pone de relieve la necesidad de que cada ciudadano se implique en su proceso de adquisición de lenguas, partiendo de la reflexión y la autoevaluación de su competencia comunicativa en las diferentes destrezas.

Los objetivos del PEL son: facilitar la movilidad en Europa, promover el aprendizaje de idiomas, estimular un aprendizaje

autónomo, capacitar para la propia evaluación e informar de la competencia del estudiante cuando sea necesario. El documento consta de tres partes: pasaporte, biografía y dossier.

El Pasaporte es actualizado regularmente por el titular. En él refleja lo que sabe hacer en distintas lenguas y mediante el cuadro de autoevaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), puede reflexionar y autoevaluarse. También incluye información sobre diplomas conseguidos, cursos realizados y contactos relacionados con otras lenguas y culturas. La Biografía está diseñada para servir de guía al aprendiz de lenguas cuando quiera planificar y evaluar su progreso. En ella se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas objeto de su aprendizaje. El Dossier contiene ejemplos de trabajos personales que pueden servir de modelo para que cada persona ilustre sus capacidades y conocimientos lingüísticos. Puede incluir certificados, trabajos escritos, diplomas, proyectos, grabaciones en vídeo y audio, presentaciones, etc.

En España hay cuatro portfolios, que corresponden a los niveles de Educación infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria y Portfolio para Adultos. Los cuatro modelos de PEL han sido aprobados por el Comité de Validación del Consejo de Europa.

## DESARROLLO DEL PORTFOLIO EN EUROPA Y ESPAÑA

El Portfolio Europeo de las Lenguas surge tras un proceso de profunda investigación y consulta a expertos en lenguas, sometiéndose a prueba entre 1998 y 2000. Su lanzamiento en Europa se produce en 2001 con motivo del "Año Europeo de las Lenguas" como un elemento fundamental para el apoyo del plurilingüismo y la pluralidad de culturas. En marzo de 2001, coincidiendo con la celebración del Año Europeo de las Lenguas, se constituye un Comité Nacional para el desarrollo del Portfolio Europeo de las Lenguas en España. El Ministerio de Educación y Ciencia encarga a un equipo de especialistas la elaboración y

diseño de cuatro Portfolios, cada uno de ellos destinado a un determinado nivel educativo y a una determinada edad.

En la actualidad más de 30 países de los 47 Estados Miembros pertenecientes al Consejo de Europa cuentan ya con modelos de Portfolios debidamente validados.

El comienzo de su utilización a nivel experimental en España tuvo lugar a finales de 2003. Desde entonces se ha desarrollado la implementación progresiva en todas las Comunidades Autónomas españolas a distinto ritmo y en distintos cursos académicos. La Subdirección General de Programas Europeos del Ministerio de Educación y Ciencia ([www.mec.es](http://www.mec.es)) es el organismo coordinador de este proyecto (en la actualidad OAPEE) y con él colaboran las distintas Comunidades Autónomas (CCAA) del territorio nacional. El esfuerzo común por sensibilizar a los docentes en el uso del PEL y para su difusión como herramienta útil en la enseñanza y aprendizaje de lenguas en España ha sido grande y se espera dé grandes frutos en el futuro.

## EL PORTFOLIO EN LA COMUNIDAD DE MADRID

Durante el curso 2005-2006 la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid puso en marcha este proyecto experimental en un total de veinticuatro centros educativos, que iniciaron la experimentación del PEL en el curso 2006-2007.

Tras la celebración de la I Jornada: El Portfolio Europeo de las Lenguas, celebrada en noviembre de 2005 en el CRIF "Las Acacias", en la que se hizo una presentación oficial del Portfolio Europeo de las Lenguas en la Comunidad Autónoma de Madrid (CM), los centros interesados solicitaron la aplicación experimental del Portfolio. En marzo de 2007 se celebró la II Jornada: El Portfolio Europeo de las Lenguas y se amplió el número de centros experimentadores, que en 2007-2008 se ha elevado a un total de treinta y dos centros educativos (4 de Educación infantil, 9 de Educación Primaria, 12 de Educación Secundaria, 4 Escuelas Oficiales de Idiomas, 2 Centros de Personas Adultas y una Universidad). Estas jornadas tienen el doble objetivo de dar a conocer el MCER y el PEL, así como ofrecer a los docentes ejemplos de buenas prácticas como los presentados en el Dossier de la presente publicación. En la actualidad, el número de alumnos experimentadores en la



Comunidad Autónoma de Madrid ha pasado de 1440 en el curso 2006-2007 a 3240 en el curso 2007-2008 y de 50 profesores (2006-2007) a más de 110 profesores (2007-2008).

Otro aspecto que es fundamental para que la aplicación del Portfolio sea efectiva es la formación del profesorado. Es imprescindible la formación inicial de los maestros y profesores en esta fase experimental, así como las reuniones de seguimiento y cursos de formación per-

manente que se han organizado en el CRIF "Las Acacias". En la CM también se han formado grupos de trabajo y seminarios en los diversos Centros de Apoyo al Profesorado. Así mismo, diversas CCAA, en colaboración con el MEC, han organizado en los últimos años jornadas de formación del profesorado a las que han asistido profesores de la CM implicados e interesados en el tema. Estas jornadas contribuyen a la difusión del PEL y muestran ejemplos de buenas prácticas en el uso de los cuatro modelos de portfolios españoles.

## CONCLUSIONES Y FUTURO DEL PORTFOLIO.

Durante los cuatro cursos académicos en los que se ha llevado a cabo en España el proceso de implementación progresiva del PEL, se ha observado que esta herramienta es útil, ya que fomenta la autonomía en el aprendizaje, hace consciente al aprendiz de la finalidad de lo que necesita aprender, le ayuda a entender cómo aprende una lengua, y a utilizar de modo consciente sus estrategias de aprendizaje; por tanto, desarrolla de forma activa su proceso de aprendizaje y su propia evaluación, adquiriendo mayor grado de motivación y autoestima.

Aunque el uso del PEL por el momento es restringido, como el de todo proyecto en periodo de experimentación, estamos convencidos de que en un plazo no muy largo se podrá utilizar de forma más amplia. Llegará a los centros y a todos los que aprenden lenguas en general, como una herramienta de ayuda al profesorado y al alumnado; especialmente cuando exista un Portfolio en versión electrónica en un futuro no muy lejano.

**ANA MARÍA DE LA TORRE GARGALLO**

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS.

CRIF LAS ACACIAS

[ana.torre@educa.madrid.org](mailto:ana.torre@educa.madrid.org)